



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0112

Venerdì 12.02.2016

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Messico con sosta a La Habana per l'Incontro con S.S. Kirill, Patriarca di Mosca e di tutta la Russia (12-18 febbraio 2016) – Parole dopo la Firma della Dichiarazione comune

Parole del Patriarca Kirill

Parole di Papa Francesco

Dopo la firma della Dichiarazione comune (*Cfr boll n. 111*) il Patriarca Kirill di Mosca e di tutta la Russia e il Santo Padre Francesco sono intervenuti “a braccio” rivolgendo alcune parole ai presenti nel salone dell'aeroporto.

Ne riportiamo di seguito il testo:

Parole del Patriarca Kirill

Traduzione spagnola

Su Santidad,
Sus Excelencias,
Queridos hermanos y hermanas,
Señoras y señores,

Nosotros durante dos horas hemos tenido una discusión abierta, con pleno entendimiento de la responsabilidad para nuestras Iglesias, para nuestro pueblo creyente, para futuro del cristianismo y para futuro de la civilización humana. Fue una conversación con mucho contenido, que nos dio la oportunidad de entender y sentir las posiciones de uno y otro. Y los resultados de la conversación me permiten asegurar que actualmente, las dos Iglesias pueden cooperar conjuntamente defendiendo a los cristianos en todo el mundo; y con plena

responsabilidad, trabajar conjuntamente, para que no sea guerra, para que la vida humana se respete en todo el mundo, para que se fortalezcan las bases de la moral personal, familiar y social, y que a través de la participación de la Iglesia en la vida de la sociedad humana moderna se purifique en nombre de nuestro Señor Jesucristo y del Espíritu Santo.

[00270-ES.01] [Texto original: Russo]

Parole di Papa Francesco

Testo in lingua spagnola

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua portoghese

Testo in lingua spagnola

Santidad,
Eminencias,
Reverencias,

Hablamos como hermanos, tenemos el mismo Bautismo, somos obispos. Hablamos de nuestras Iglesias, y coincidimos en que la unidad se hace caminando. Hablamos claramente, sin medias palabras, y yo les confieso que he sentido la consolación del Espíritu en este diálogo. Agradezco la humildad de Su Santidad, humildad fraterna, y sus buenos deseos de unidad.

Hemos salido con una serie de iniciativas que creo que son viables y se podrán realizar. Por eso quiero agradecer, una vez más, a Su Santidad su benévola acogida, como asimismo a los colaboradores - y nombro a dos-: Su Eminencia el Metropolitano Hilarión y Su Eminencia el Cardenal Koch, con todos sus equipos que han trabajado para esto.

No quiero irme sin dar un sentido agradecimiento a Cuba, al gran pueblo cubano y a su Presidente aquí presente. Le agradezco su disponibilidad activa. Si sigue así, Cuba será la capital de la unidad. Y que todo esto sea para gloria de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, y para el bien del santo Pueblo fiel de Dios, bajo el manto de la Santa Madre de Dios.

[00260-ES.01] [Texto original: Español]

Traduzione in lingua italiana

Santità,
Eminenze,
Reverendi,

Abbiamo parlato come fratelli, abbiamo lo stesso Battesimo, siamo vescovi. Abbiamo parlato delle nostre Chiese, e concordiamo sul fatto che l'unità si fa camminando. Abbiamo parlato apertamente, senza mezze parole, e vi confesso che ho sentito la consolazione dello Spirito Santo in questo dialogo. Ringrazio per l'umiltà Sua Santità, umiltà fraterna, e i suoi buoni auspici di unità.

Abbiamo prospettato una serie di iniziative, che credo siano valide e che si potranno realizzare. Perciò voglio ringraziare, ancora una volta, Sua Santità per la sua benevola accoglienza, come ugualmente i collaboratori, e ne nomino due: Sua Eminenza il Metropolita Hilarion e Sua Eminenza il Cardinale Koch, con le loro *équipe* che hanno lavorato per questo.

Non voglio partire senza dare un sentito ringraziamento a Cuba, al grande popolo cubano e al suo Presidente qui presente. Lo ringrazio per la sua disponibilità attiva. Di questo passo, Cuba sarà la capitale dell'unità! E che tutto questo sia per la gloria di Dio Padre, Figlio e Spirito Santo, e per il bene del santo Popolo fedele di Dio, sotto il manto della Santa Madre di Dio.

[00260-IT.01] [Testo originale: Spagnolo]

Traduzione in lingua inglese

Holiness,
Eminences,
Reverend Fathers,

We speak as brothers, we have the same Baptism, we are bishops. We speak of our Churches, and we agree that unity is achieved by walking forwards. We speak clearly, without ambiguity, and I must say I felt the presence of the Holy Spirit in our conversation. I give thanks for Your Holiness' humility, your fraternal humility, and your real desire for unity.

We have taken up a series of initiatives which I believe are viable and can be realized. Thus I wish to thank Your Holiness, once again, for your warm welcome, as well as those collaborating with us – and I mention but two: His Eminence Metropolitan Hilarion and His Eminence Cardinal Koch, who with their colleagues worked towards this moment.

I do not wish to leave without expressing my sincere gratitude to Cuba, to the great Cuban people and to their President here with us. I thank you for your concrete willingness to help. If Cuba continues in this way, it will become the capital of unity.

And may all this be for the glory of God the Father, the Son and the Holy Spirit, for the good of the whole faithful People of God, under the mantle of the Holy Mother of God.

[00260-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua francese

Sainteté,
Eminences,
Révérendes autorités religieuses,

Nous nous sommes parlé comme des frères, nous avons le même Baptême, nous sommes évêques. Nous avons parlé de nos Eglises, et nous sommes tombés d'accord sur le fait que l'unité se fait en marchant. Nous avons parlé clairement, sans détours, et moi, je vous avoue que j'ai senti la consolation de l'Esprit dans ce dialogue. Je remercie Votre Sainteté pour l'humilité, pour la fraternelle humilité et le fort désir de l'unité.

Nous nous quittons avec une série d'initiatives dont je crois qu'elles sont viables et pourront être réalisées. C'est pourquoi je voudrais remercier, une fois encore, Votre Sainteté pour l'accueil chaleureux, ainsi que les collaborateurs – et j'en nomme deux –: Son Eminence le Métropolitain Hilarión et Son Eminence le Cardinal Koch – qui y ont contribué avec toutes leurs équipes.

Je ne saurais m'en aller sans exprimer une sincère gratitude à Cuba, au grand peuple cubain et à son Président ici présent. Je vous remercie de votre efficace disponibilité. Si vous continuez ainsi, Cuba sera la capitale de l'unité. Et que tout cela soit pour la gloire de Dieu, le Père, le Fils et le Saint Esprit, ainsi que pour le bien du saint peuple de Dieu, sous le manteau de la Sainte Mère de Dieu.

[00260-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua tedesca

Heiligkeit,
Eminenzen,
Hochwürdige Herren,

wir sprechen als Brüder miteinander, wir haben dieselbe Taufe, wir sind Bischöfe. Wir sprechen über unsere Kirchen, und wir stimmen darin überein, dass sich die Einheit im Unterwegssein bildet. Wir sprechen klar, ohne Ausflüchte, und ich bekenne, dass ich den Trost des Geistes in diesem Dialog gespürt habe. Ich danke für die Demut Seiner Heiligkeit, eine brüderliche Demut, und für sein gutes Verlangen nach Einheit.

Wir haben begonnen mit einer Reihe von Initiativen, von denen ich glaube, dass sie durchführbar sind und verwirklicht werden können. Deshalb möchte ich Seiner Heiligkeit noch einmal danken für seine wohlwollende Aufnahme, ebenso wie den Mitarbeitern – ich nenne zwei –: Seiner Eminenz, dem Metropoliten Hilarión und Seiner Eminenz Kardinal Koch mit ihren ganzen Teams, die dafür gearbeitet haben.

Ich möchte nicht weggehen, ohne Kuba meinen tief empfundenen Dank auszudrücken, dem großen kubanischen Volk und seinem hier anwesenden Präsidenten. Ich danke ihm für seine aktive Verfügbarkeit. Wenn das so weitergeht, wird Kuba die Hauptstadt der Einheit sein. Möge all das zur Ehre Gottes, des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes gereichen und zum Wohl des heiligen gläubigen Volkes Gottes, unter dem Mantel der heiligen Gottesmutter.

[00260-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua portoghese

Santidade,
Eminências,
Reverências,

Falamos como irmãos, temos o mesmo Baptismo, somos bispos. Falamos das nossas Igrejas e estamos de acordo que a unidade se faz caminhando. Falamos claramente, sem meias-palavras, e confesso-vos que senti a consolação do Espírito neste diálogo. Agradeço a humildade de Sua Santidade, humildade fraterna e os seus bons desejos de unidade.

Partimos com uma série de iniciativas que penso serem viáveis e poderão realizar-se. Por isso, quero mais uma vez agradecer a Sua Santidade seu acolhimento benévolo, bem como aos colaboradores, nomeadamente, Sua Eminência o Metropolita Hilarión e Sua Eminência o Cardeal Koch, com todas respectivas equipes, que trabalharam para isto.

Não quero ir-me embora sem expressar um sentido agradecimento a Cuba, ao grande povo cubano e ao seu Presidente aqui presente. Agradeço-lhe a sua disponibilidade activa. Se continuar assim, Cuba será a capital da unidade. E que tudo isto seja para a glória de Deus Pai, Filho e Espírito Santo, e para bem do santo Povo fiel de Deus, sob o manto da Santa Mãe de Deus.

[00260-PO.01] [Texto original: Italiano]

[B0112-XX.01]
